

INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W JĘZYKU FRANCUSKIM

1. Nazwa Uczelni:

- 1) należy wpisać: „UNIWERSYTET MEDYCZNY W BIAŁYMSTOKU”
- 2) pod nazwą Uczelni w języku polskim należy wpisać tłumaczenie: „UNIVERSITÉ DE MÉDECINE BIAŁYSTOK”

2. Nazwa Wydziału:

należy wpisać odpowiednio:

- Wydział Lekarski z Oddziałem Stomatologii i Oddziałem Nauczania w Języku Angielskim - "Faculté de médecine avec la faculté de médecine dentaire et la faculté d'enseignement de l'anglais",
- Wydział Farmaceutyczny z Oddziałem Medycyny Laboratoryjnej - "Faculté de pharmacie avec la division de médecine de laboratoire",
- Wydział Nauk o Zdrowiu - "Faculté des sciences de la santé".

3. Poziom studiów:

należy wpisać odpowiednio:

- „STUDIÓW PIERWSZEGO STOPNIA” - "ÉTUDES DE LICENCE, PREMIER CYCLE",
- „STUDIÓW DRUGIEGO STOPNIA” – "ÉTUDES DE LICENCE, DEUXIÈME CYCLE",
- „JEDNOLITYCH STUDIÓW MAGISTERSKICH” – "ÉTUDES DE MAÎTRISE".

4. Daty:

- 1) urodzenia, uzyskania tytułu zawodowego, wystawienia dyplomu należy wpisać w formacie: „le” [dzień] „de” [miesiąc] „de” [rok], np.: le 30 de juin de 2022

Nazwy miesięcy: w mianowniku „de” [miesiąc]. Nazwa miesiąca nie ulega zmianie:

- styczeń - janvier
- luty - février
- marzec - mars
- kwiecień - avril
- maj - mai
- czerwiec - juin
- lipiec - juillet
- sierpień - août
- wrzesień – septembre
- październik – octobre
- listopad – novembre
- grudzień - décembre

- 2) data wystawienia odpisu powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału.

5. Miejsce urodzenia:

- 1) nazwa polskiej miejscowości należy wpisać w oryginalnym brzmieniu językowym,
- 2) w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwę miejscowości należy wpisać w oryginalnym brzmieniu lub tłumaczeniu na język francuski. Po nazwie miejscowości przetłumaczonej na język francuski, po przecinku, należy wpisać nazwę kraju:
np. Praha / Prague, République Tchèque

6. Forma studiów:

należy wpisać odpowiednio:

- w przypadku studiów stacjonarnych – "à temps plein",
- w przypadku studiów niestacjonarnych: "à temps partiel".

7. Nazwa kierunku studiów:

nazwę kierunku studiów należy wpisać dużą literą:

- analityka medyczna – Analyse médicale,
- biostatystyka – Biostatistique,
- biostatystyka kliniczna – Biostatistique clinique,
- dietetyka – Diététique,
- elektroradiologia – Électroradiologie,
- farmacja – Pharmacie,
- fizjoterapia – Physiothérapie,
- kosmetologia – Cosmétologie,
- lekarski – Médecine,
- lekarsko-dentystyczny – Médecine dentaire,
- logopedia z fonaudiologią – Orthophonie,
- pielęgniarstwo – Soins infirmiers,
- położnictwo – Obstétrique,
- ratownictwo medyczne – Médecine d'urgence,
- techniki dentystyczne – Technologie dentaire,
- higiena stomatologiczna – Hygiène dentaire,
- zdrowie publiczne – Santé publique,
- zdrowie publiczne i epidemiologia – Santé publique et épidémiologie.

8. Profil kształcenia:

należy wpisać odpowiednio małą literą w formie odmienionej: w przypadku profilu praktycznego: „pratique”, w przypadku profilu ogólnoakademickiego: "général-académique".

9. Dyscyplina:

- 1) należy wpisać z dużej litery.
- 2) tłumaczenie dyscyplin zgodnie z propozycją Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego:

- a) nauki farmaceutyczne – Sciences pharmaceutiques,
- b) nauki medyczne – Sciences médicales,
- c) nauki o zdrowiu – Sciences de la santé.

10. Wynik ukończenia studiów:

należy wpisać wynik słownie, małą literą w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, np.:

- „bardzo dobry”,
- „dobry”,
- „dostateczny”.

11. Tytuł zawodowy:

należy wpisać wynik słownie, małą literą w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, np. „magister”.

12. Znak graficzny poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji:

należy wstawi odpowiednio:

- 1) Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji:



Qualification pleine au niveau six
du Cadre Polonais des Certifications
et Cadre Européen des Certifications

- 2) Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji:



Qualification pleine au niveau sept
du Cadre Polonais des Certifications
et Cadre Européen des Certifications

13. Tłumaczenia elementów dyplomu:

- 1) dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia - diplôme de premier cycle de licence
- 2) dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia - diplôme de deuxième cycle de licence
- 3) dyplom ukończenia studiów jednolitych magisterskich - diplôme de maîtrise
- 4) odpis – copie
- 5) wydany w Rzeczypospolitej Polskiej – délivrée en République de Pologne
- 6) pan/pani - M/Mme
- 7) urodzony/a dnia roku w ... - né(e) le ... à ...
- 8) ukończył/a studia - a réussi(e) les études de
- 9) na kierunku - dans le domaine de
- 10) o profilu - avec spécialisation en
- 11) w dyscyplinie - dans la discipline de
- 12) z wynikiem - avec le résultat
- 13) i otrzymał/a w dniu... roku - et a reçu(e) le ... de ...

- 14) tytuł zawodowy - un titre professionnel de
- 15) pieczęć imienna i podpis Dziekana - Cachet du nom et signature du Doyen
- 16) pieczęć imienna i podpis Rektora - Cachet du nom et signature du nom du Recteur
- 17) pieczęć urzędowa uczelni - le sceau officiel de l'université
- 18) Nr dyplomu - Numéro de diplôme